

# 目录 Table of Contents

## 微诗一角 / MICROPOETRY

### ○ 李力 / Li Li

1. 无眠 / Sleepless ..... 1  
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

### ○ 明谦 / Ming Qian

1. 灵岩寺的一片枯叶 / A Leaf in Lingyan Temple ..... 1  
2. 超然楼上观月 / Enjoying the Moon on Chaoran Tower ..... 1  
3. 泉边蝴蝶 / Butterflies by the Spring ..... 1  
4. 起风了 / The Wind is Rising ..... 1  
(颜海峰译 / Tr. by Yan Haifeng)

### ○ 海伦 / Helen

1. 小溪 / The Stream ..... 2  
2. 雨 / The Rain ..... 2  
3. 黄昏时刻 / The Dusk ..... 2  
4. 四月得桃花 / April Peach Blossom ..... 2  
(张立中译 / Tr. by Zhang Lizhong)

### ○ 安垣 / An Yuan

1. 街灯下 / Under the Streetlamp ..... 3  
2. 时钟 / The Clock ..... 3  
3. 山景 / Scenery ..... 3  
4. 眼神 / The Look in the Eyes ..... 3  
(王如利译 / Tr. by Wang Ruli)

### ○ 宇秀 / Yu Xiu

1. 旗袍 / Cheongsam ..... 3  
2. 在路上 / On The Way ..... 3  
3. 别了，武器 / A Farewell To Arms ..... 4  
4. 归宿 / A Permanent Home ..... 4  
(1,4 王健译 / Tr. by Jan Walls)  
(2,3 宇秀译 / Tr. by Yu Xiu; 北塔润色 / Pl. by Bei Ta)

### ○ 尊焯 / Qian Lang

1. 微诗组诗四首 / A Group of Four Micropoems  
季语 / Kigo or Seasonal Words ..... 4  
(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

### ○ 静语 / Jingyu

1. 中西方 / China and the West ..... 5  
2. 朋友 / Friends ..... 5  
3. 移民 / A Migrant ..... 5

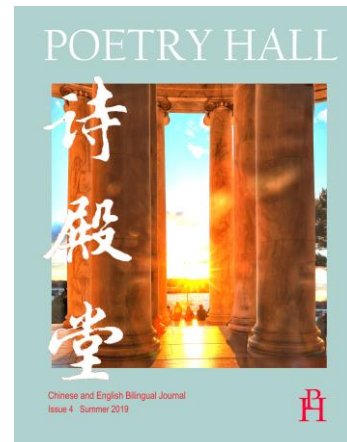
汉英双语纸质诗刊  
《诗殿堂》

2019 夏季刊  
2019 年 6 月 30 日  
第四期

Chinese & English  
Bilingual Journal

POETRY HALL

Summer 2019  
June 30, 2019  
Issue 4



4. 青春期 / Adolescen ..... 5  
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

### ○ 任雨玲 / Ren Yuling

1. 在冬天 / In Winter ..... 6  
2. 晚秋的晚 / Late Autumn Nights ..... 6  
3. 结霜的音符 / Frosty Music Notes ..... 6  
4. 月台 / The Platform ..... 6  
(石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

### ○ 路易打哈哈 / Jokey Louis

1. 随笔 / Casual Jottings ..... 6  
2. 雨夜 / Rainy Night ..... 6  
3. 愿望 / Wishes ..... 7  
(王如利译 / Tr. by Wang Ruli)

## 新诗天地 / WORD OF NEW POETRY

### ○ 蓝鸟 / Blue Bird

1. 游子的脚 / A Pair of Wanderer's Feet ..... 8  
2. 三月 / March ..... 8  
3. 寻找那颗眯眼的沙粒 / Looking for the Missing Grain of Sand in My Eye ..... 9  
4. 过桥 / Crossing the Bridge ..... 9  
(柴国兴译 / Tr. by Chai Guoxing)

### ○ 庄伟杰 / Zhuang Weijie

1. 目光的旅行 / A Journey of Eyesight ..... 10  
2. 茶韵之妙 / The Beauty of Tea ..... 10  
3. 与花解语 / Words of Flowers ..... 10  
4. 一朵花的气质 / The Aura of a Flower ..... 11  
(庄伟杰译 / Tr. by Zhuang Weijie)

**○ 北 塔 / Bei Ta**

1. 被废弃的教堂 / The Discarded Church ..... 12
2. 飞蚊症与齐奥塞斯库 / Muscae volitantes & Ceausescu 12  
(北塔译 / Tr. by Bei Ta)

**○ 沙 克 / Sha Ke**

1. 家乡 / Hometown ..... 13
2. 小引 / Some Words about Life ..... 13  
(张俊锋译 / Tr. by Zhang Junfeng)

**○ 孟祥春 / Meng Xiangchun**

1. 桃花眼 / Peach Blossom Eyes ..... 14
2. 回家 / Homecoming ..... 14
3. 我 / I ..... 14
4. 她 / She ..... 15  
(孟祥春译 / Tr. by Meng Xiangchun)

**○ 吴 兵 / Wu Bing**

1. 更深的白 / Deep White ..... 15
2. 晃动 / Swing ..... 15
3. 选一条远路回家 / A Far Way to Go Home ..... 16
4. 庆幸 / Glad ..... 16  
(颜海峰译 / Tr. by Brent Yan)

**○ 林之云 / Lin Zhiyun**

1. 烹调 / Cooking ..... 16
2. 黄昏 / Dusk ..... 17
3. 鳄鱼肉 / Crocodile Meat ..... 17
4. 月全食 / Total Eclipse ..... 17  
(颜海峰译 / Tr. by Yan Haifeng)

**○ 薛 凯 / Kai Mills**

1. 早春 / Early Spring ..... 18  
(Tr. by Scott Mills)

**○ 魏建国 / Wei Jianguo**

1. 约你，在黄昏 / I Invite You at Sunset ..... 19
2. 带刺的玫瑰 / A Rose with Thorns ..... 19  
(魏建国译 / Tr. by Wei Jianguo)

**○ 李 莉 / Lily Li**

1. 春花 / Spring Flowers ..... 20  
(李莉译 / Tr. by Lily Li)

**○ 冬 雪 / Dong Xue**

1. 岁月的苍老 / The Senile Age ..... 20

2. 站在岁月的河边等你 / I Stand on Riverbank to Wait for You ..... 21  
(冬雪译 / Tr. by Dong Xue)

**○ 冷慰怀 / Leng Weihuai**

1. 演奏 / Performance ..... 21
2. 空山鸟语 / Birds' Twitters in Empty Hills ..... 22
3. 飞翔的石头 / Winging Stones ..... 22
4. 春天是什么 / What is Spring ..... 23
5. 雪的选择 / The Choice of Snow ..... 23  
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

**○ 汤云明 / Tang Yunming**

1. 我想杀掉梦想好好生活 / I Want to Kill My Dream and Live My Life Well ..... 24
2. 醉意泸州 / Luzhou City ..... 24
3. 筷起筷落又一春 / In the Rise and Fall of Chopsticks Comes Another Spring ..... 24  
(张俊锋译 / Tr. by Zhang Junfeng)

**○ 北 城 / Bei Cheng**

1. 浮生漫步 / Walk in Ephemeral Life ..... 25
2. 画地为牢 / Stuck in Homesickness ..... 26  
(张俊锋译 / Tr. by Zhang Junfeng)

**○ 蛇 影 / Christopher Tai**

1. 桃花 / Peach Blossom ..... 26
2. 穿越 / Passing Through ..... 27  
(蛇影译 / Tr. by Christopher Tai)

**○ 汪剑钊 / Wang Jianzhao**

1. 睡眠 / Sleep ..... 28
2. 扫地的蚂蚁 / The Ants Are Sweeping the Ground ..... 28
3. 雪花在黑夜腐烂 / Snow Rots in Dark Night ..... 28  
(颜海峰译 / Tr. by Brent Yan)

**○ 蔡兴乐 / Cai Xingle**

1. 泥土名字的村庄 / Soil-Named Villages ..... 29
2. 一株玉米的生长是安静的 / Peaceful Growth of a Corn 29
3. 农历的炊烟里 / Chimney Smokes in Lunar Calendar .. 30  
(王绍昌译 / Tr. by Wang Shaochang)

**○ 淳 子 / Chunzi**

1. 组诗两首 / A Group of Two New Poems  
雪雁 / On Snow Geese ..... 30  
(王庆国译 / Tr. by Wang Qingguo)

**○ 陆蔚青 / Lu Weiqing**

1. 良宵 / A Fine Night ..... 31

2. 时光从未衰老过 / Time Never Grows Old ..... 32  
 3. 当黄昏来临 / Before the Nightfall ..... 32  
 (王庆国译 / Tr. by Wang Qingguo)

**O 比 明 / Bi Ming**

1. 桃花 / Peach Blossoms ..... 33  
 2. 思念---致 L / Miss---to L ..... 33  
 3. 珠穆朗玛 / Qomolangma ..... 33  
 4. 红布上的萨克斯 / The Saxophone on the Red Cloth .. 33  
 (史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

**O 陇 耕 / Long Geng**

1. 短笛 / The Piccolo ..... 34  
 (石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

**O 雨 曦 / Yuxi**

1. 云没有翅膀 / Clouds Have No Wings ..... 34  
 2. 十月 / October ..... 35  
 3. 断桥、镜和笛 / Broken Bridge, Mirror and Piccolo ... 35  
 (雨曦译 / Tr. by Yuxi)

**O 于 慈 江 / Yu Cijiang**

1. 海盗归家 / The Pirates Returned Home ..... 36  
 2. 长周末之长 / The Length of a Long Weekend ..... 37  
 (史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

**O 梅 子 / Mei Zi**

1. 当再也尝不出莲子之苦 / When the Lotus Seeds do not Taste Bitter ..... 38  
 2. 春天的雪崩 / Avalanche in Spring ..... 38  
 3. 再到金山寺 / Once more to the Jinshan Temple ..... 38  
 4. 减法 / Subtraction ..... 38  
 (王庆国译 / Tr. by Wang Guoqing)

**O 轻 鸣 / Qing Ming**

1. 我不在场 / I am not Present ..... 39  
 2. 轶事 / Anecdotes ..... 40  
 3. 天书 / Heavenly Book ..... 40  
 (王绍昌译 / Tr. by Wang Shaochang)

**O 索 菲 / Sophie Lu**

1. 大雪，我和你一样悲伤 / Snow, I'm as Sad as You Are 40  
 2. 女儿橘 / Daughter Orange ..... 41  
 (史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

**O 王 磊 / Wang Lei**

1. 美丽的白河 / Ah! The Beautiful Bai River ..... 41

2. 夜雪 / Nocturnal Snow ..... 42  
 (1. 王磊译 / Tr. by Wang Lei)  
 (2. 王琳译 / Tr. by Wang Lin)

**O 邱 辛 晔 / Qiu Xinye**

1. 赛跑 / Racing ..... 42  
 2. 关系 / Relation ..... 43  
 (颜海峰译 / Tr. by Brent Yan)

**O 星 出 而 作 / Xing Chu Er Zuo**

1. 阳光的儿童画 / A Children's Painting by the Sun ..... 43  
 2. 蛛丝 / Spider Silk ..... 43  
 3. 雾夜 / Foggy Night ..... 44  
 4. 黑老鸦 / Black Crow ..... 44  
 (张积模译 / Tr. by Zhang Jimo)

**O 杨 景 荣 / Yang Jingrong**

1. 六月河 / June River ..... 44  
 2. 加州阳光 / California Sunlight ..... 45  
 (五月花译 / Tr. by Mayflower)

**O 西 渡 / Xi Du**

1. 港口 / The Harbor ..... 47  
 2. 消息 / The News ..... 47  
 3. 同舟 / The Same Boat ..... 47  
 4. 无处不在的大海 / The Omnipresent Sea ..... 48  
 Tr. by Shi Panrong / 史潘荣译

**O 臧 棣 / Zang Di**

- 德谟克利特入门 / Intro to Democritus ..... 49  
 喜鹊简史 / A Brief History of Magpies ..... 49  
 下雪的时候我是你的猎人 / I'm Your Hunter on Snowy Days ..... 50  
 鲈鱼简史 / A Brief History of Flounders ..... 51  
 1, 2 Tr. by Christopher Tai / 蛇影译  
 3, 4 Tr. by Mayflowers / 五月花译

**本期特辑 / SPECIAL TOPIC**

**O 冰花情诗八首 / Eight Love Poems by Bing Hua**

- 编者注 / Editor's Words ..... 52

1. 摘玫瑰 / Plucking the Rose ..... 52  
 2. 十七岁 / When I Turn Seventeen ..... 52  
 3. 轻佻 / Flirtatious ..... 53  
 4. 秋天的玫瑰 / Autumn Roses ..... 53  
 5. 如果 / If ..... 54  
 6. 一首歌的缘分 / The Karma from a Song ..... 54  
 7. 如果我是风 / If I Were Wind ..... 55

8. 向日葵 / The Sunflower ..... 55  
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

- 林楠的“冰花现象”的文化思考 / Lin Nan's A Cultural  
Perspective on "Bing Hua Phenomenon" ..... 57  
(王大建译 / Tr. by Wang Dajian)

**风荷作品选登 / PEOMS FROM FENGHE**

**○ 姜 群 / Jiang Qun**

1. 风过徐州 / Wind Passes through Xuzhou ..... 59  
2. 时光上面镶嵌着白骨 / Time Inlaid with White Bones ..... 59  
3. 夜色闭上了眼睛 / The Night Closes Its Eyes ..... 59  
(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

**○ 木多多 / Mu Duoduo**

1. 一只麻雀 / A Sparrow ..... 60  
2. 猫 / The Cat ..... 61  
3. 蛛网 / The Spider Web ..... 61  
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

**○ 李太勉 / Li Taimian**

1. 记忆的痕 / The Mark of Memory ..... 61  
2. 画米 / Painted Rice ..... 62  
(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

**○ 康 娜 / Kang Na**

1. 村口的老屋 / The Old House at the Entrance of the  
Village ..... 62  
2. 草 / Grass ..... 63  
(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

**○ 霍德礼 / Huo Deli**

1. 用语言描述的傍晚 / The Dusk Described in Words ... 63  
2. 赶在雪花到来之前 / Ahead of Snowflakes Falling Down  
..... 63  
(黄金珠译 / Tr. by Huang Jinzhu)

**古詩新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL  
POETRY**

**○ 陳志江 / Chen Zhijiang**

1. 七絕：燕影 / Qi Jue: The Shadow of the Sawllow .... 65  
2. 七絕：頹窗 / Qi Jue: Broken Windows ..... 65  
3. 七絕：紫薇 / Qi Jue: The Crape Myrtle Flower ..... 65  
4. 七律：登白雲山過能仁寺遇雨 / Qi Lü: Entering the Neng  
Ren Temple in the White Cloud Mount in Rain ..... 65  
5. 七絕：地鐵 / Qi Jue: Subway ..... 65

(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

**○ 乔晓燕 / Qiao Xiaoyan**

1. 臨江仙：有感 / Lin Jiang Xian: Some Thoughts ..... 66  
2. 減字木蘭花：讀三島由紀夫曉寺有感 / Jian Zi Mu Lan  
Hua: Reflection on The Temple of Dawn by Yukio  
Mishima ..... 66  
3. 浣溪沙：新春有感 / Huan Xi Sha: Reflection on New  
Spring Festival ..... 66  
4. 蝶戀花：人在黃昏後 / Die Lian Hua: After Dark ..... 67  
(段冰之譯 / Tr. by Duan Bingzhi)

**○ 燕 河 / Yan He**

1. 鷓鴣天：贈外子 / Zhe Gu Tian: To My Husband ..... 67  
2. 柳梢青：聽班得瑞 / Liu Shao Qing: Bandari ..... 67  
(趙宜忠譯 / Tr. by Zhao Yizhong)

**○ 陳研斌 / Chen Yanbin**

1. 七絕：無題 / Qi Jue: Untitled Poem ..... 68  
2. 七絕：空山 / Qi Jue: Bare Mountains ..... 68  
3. 五律：詠春 / Wu Lü: Ode to Spring ..... 68  
4. 七律：酒後作 / Qi Lü: Versing After Drinking ..... 68  
(趙宜忠譯 / Tr. by John Zhao Yizong)

**○ 栗澤甫 / Li Zefu**

1. 減字木蘭花：擬古四首 / Jian Zi Mu Lan Hua : Four  
Mimic Classical Poem Style ..... 69  
(吳偉雄譯 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 胡家炳 / Hu Jiabing**

1. 五律 / Wu Lü ..... 70  
2. 七絕：海南島天涯海角有懷口占一絕 / Qi Jue: Thoughts at  
the Southernmost Tip of Hainan Island ..... 70  
3. 七律：雪日有懷 / Qi Lü: A Snowy Day ..... 70  
(吳偉雄譯 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 孔捷生 / Kong Jiasheng**

1. 七律：涉川 / Qi Lü: Crossing the River ..... 71  
2. 七律：本命年 / Qi Lü: Birth Year ..... 71  
3. 七律：櫻花節 / Qi Lü: Cherry Blossom Festival ..... 71  
4. 七律：丙申春夏 / Qi Lü: Spring and Summer in the Year  
of Fire Monkey ..... 72  
(謝利譯 / Tr. by Xie Li)

**○ 陳偉強 / Chen Weiqiang**

1. 五律：夜起 / Wu Lü: Night Waking ..... 72  
2. 五律：藍花楹 / Wu Lü: Jacaranda ..... 72  
3. 浣溪沙 / Sifting Sand in the Creek ..... 73

4. 蝶戀花 / Butterflies in Love with Flowers ..... 73  
(謝利譯 / Tr. by Xie Li)

**○ 薛 凱 / Kai Mills**

1. 七絕: 春歸 / Qi Jue: Spring Return ..... 73  
2. 五絕: 二顧磨坊 / Wu Jue: A Second Visit to Old Mill Village ..... 74  
3. 五絕: 雜草 / Wu Jue: Weeds ..... 74  
4. 五絕: 蒲公英 / Wu Jue: Dandelion ..... 74  
(Tr. by Scott Mills)

**○ 李思豪 / Li Sihao**

1. 七律: 天机 / Qilü: Nature's Secrets ..... 74  
(Tr. by Scott Mills)

**○ 于 靜 / Yu Jing**

2. 卜算子·雨潤春深 / Bu Suan Zi: Spring Rain ..... 75  
3. 卜算子·夜 / Bu Suan Zi: Night ..... 75  
4. 卜算子·花落 / Bu Suan Zi: Fallen Flowers ..... 75  
(于嵐譯 / Tr. by Yu Lan)

**○ 耿 慧 / Geng Hui**

1. 西江月: 別桂林 / The Moon over the West River: Saying Farewell to Guilin ..... 76  
2. 西江月: 木棉 / The Moon over the West River: Red Cotton Tree ..... 76  
3. 西江月: 除夕 / The Moon over the West River: New Year's Eve ..... 76  
4. 探春令 / Exploring the Spring ..... 77  
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

**○ 唐生趣經 / Tangshen Qujing**

1. 七律: 暮春偕友赴順德採嘉寶果 / Qi Lü: With Friends to Shun De to Pick Fruits of Jaboticab in Late Spring ..... 77  
2. 五律: 題廣州生物島 / Wu Lü: Inscription on Biology Island of Canton ..... 77  
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

**○ 李勝文 / Li Shengwen**

1. 浣溪沙: 珞珈山東湖武漢大學 / Silk-Washing Stream: Wuhan University East Lake of Luojia Mount ..... 78  
2. 山花子: 攤破浣溪沙 / Lengthened Form of Silk-Washing Stream: The Proud Young Man Finding An Independent Life ..... 78  
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

**○ 散木軒主人 / Sanmuxuan Zhuren**

1. 七絕: 無蓮水畔散步口得 / Qi Jue" Walking along the Wulian Water Lake, Four-Sentence Casually Intoned . 79  
2. 七律: 農曆丙申年七夕寄遠 / Qi Lü: Writing A Poem to A Distant Lover on Double Seventh Festival of 2016 ..... 79  
3. 鷓鴣天: 丁酉年六月廿八夜雨宿峨眉山寺 / Partridge Sky: Staying on A Rainy Night in 2017 in A Temple on Mount Emei ..... 79  
4. 桂枝香: 農曆戊戌年九月初五加州旅館懷遠 / Missing a loved one far away at the Hotel California On the Fifth Day of the Ninth Lunar Month in 2018 ..... 79  
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

**经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY**

**○ 陳 良 / Chen Liang**

1. 五絕: 登樂遊原 / Wu Jue: Atop Leyou Mound ..... 81  
2. 五絕: 獨柳 / Wu Jue: The Lone Willow Tree ..... 81  
3. 五絕: 閨怨 / Wu Jue: An Army Wife's Wish ..... 81

**○ 任誠剛 / Ren Chenggang**

1. 虞美人: 寄公度 / Yue Mei Ren: To Gong Du ..... 81  
2. 五律: 新年作 / Wu Lü: On New Year's Day ..... 82

**○ 于 嵐 / Yu Lan**

1. 山夜聞鐘 / Hearing Bell in a Mountain Night ..... 82  
2. 同德寺閣集眺 / A View From the Tower of Tongde Temple ..... 83  
3. 李先生別墅望僧舍寶刹因作雙聲詩 / A Tongue Twisting Poem Written When Looking At A Temple From Mr. Li's House ..... 83  
4. 西江月 / Xi Jiang Yue ..... 83

**○ 笨 笨 / Benjamin Giaimo**

1. 古怨別 / An Ancient Sad Goodbye ..... 84  
2. 關雎 / The Chirping Birds ..... 84  
3. 《道德經》第二章 / Dao De Jing Chapter 2 ..... 85  
4. 《道德經》第七章 / Dao De Jing Chapter 7 ..... 85

**○ 盧琪韶 / Crystal Tao**

1. 山亭夏日 / A Summer Day at a Pavillion in the Mountains ..... 86  
2. 洞仙歌 / Dong Xian Ge ..... 86

**○ 无心劍 / Wu Xin Jian**

1. 記征人語 / Note on Garrison Soldiers ..... 86

**○ 魏建国 / Wei Jianguo**

1. 狂夫 / Cynic Patriot ..... 87

**○ 徐英才 / Xu Yingcai**

1. 老子《道德经》第一至第四章 / Lao Zi Dao De Jing Chapter 1-4 ..... 87

**○ 程家惠 / Cheng Jiahui**

2. 詠山泉 / Ode to the Stream ..... 89  
 3. 秋浦歌 / Song of Qiupu ..... 89  
 4. 勞勞亭 / Lao Lao Arbor ..... 89

**○ 赵宜忠 / Zhao Yizhong**

1. 长相思: 汴水流 / Chang Xiang Si: The Bian River Does Flow ..... 89

**当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS**

**○ Margaret Rozga / 玛格丽特·罗兹加**

1. Risk Awe / 令人生畏的险象 ..... 91  
 2. River Breadth / 宽阔的江河 ..... 91  
 (Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

**○ Lisa Vihos / 莉萨·维霍斯**

1. Orchid / 兰花 ..... 92  
 2. How to Be in This World / 处世指南 ..... 92  
 3. Strike the Midnight Bell / 子夜鸣钟 ..... 92  
 (Tr. by Xu Yingcai / 徐英才译)

**○ Sylvia Cavanaugh / 西尔维亚·卡瓦诺**

1. Autumn's Unleaving / 叶落秋日 ..... 93  
 2. Evergreen / 长青 ..... 94  
 3. Root Lock / 根的锁 ..... 94  
 (Tr. by Shan Bin / 单斌译)

**○ Annette L. Grunseth / 安娜特·兰·格朗瑟**

1. How to Live Like a Water Lily / 生若睡莲 ..... 95  
 (Tr. by Zhang Qiong / 张琼译)

**○ Joseph Farley / 约瑟夫·法利**

1. Birds / 鸟 ..... 96  
 (Tr. by Duan Bingzhi / 段冰知译)

**○ Georgia Ressemeyer / 乔治亚·莱斯梅耶**

1. Astound Me, Spring / 春, 令我惊讶 ..... 96  
 (Tr. by Duan Bingzhi / 段冰知译)

**○ Jeannie E. Roberts / 珍妮·罗伯斯**

1. Curbing the Maintenance / 限制维护 ..... 97  
 (Tr. by Zhang Qiong / 张琼译)

**○ Ken Cockburn / 肯·考科伯恩**

1. Midwinter Wishes / 仲冬祈望 ..... 97  
 (Tr. by Duan Bingzhi / 段冰知译)

**○ Lisa Carducci / 李莎·卡尔杜奇**

1. Oversized Nature / 超大的自然 ..... 98  
 (Tr. by Yu Lan / 于岚译)

**○ Stephen Anderson / 斯蒂芬·安德森**

1. At Dusk / 黄昏 ..... 99  
 (Tr. by Zhang Qiong / 张琼译)

**○ Linda Aschbrenner / 琳达·阿申布雷纳**

1. Meeting a Friend / 会友 ..... 100  
 (Tr. by Huang Jinzhu / 黄金珠译)

**○ Patricia Carney / 帕特丽夏·卡内**

1. Trekkers / 徒行者 ..... 100  
 (Tr. by Huang Jinzhu / 黄金珠译)

**○ James Burton / 詹姆斯·伯顿**

1. A Story of Wanderlust / 旅行癖的故事 ..... 101  
 (Tr. by Huang Jinzhu / 黄金珠译)

**○ Kimberly Blaeser / 金伯利·布莱泽**

1. Oology / 鸟卵学 ..... 101  
 2. Ikwe-niimi: Dancing Resistance / 伊奎·尼米: 舞蹈抵抗 ..... 102  
 (Tr. by Zhang Junfeng / 张俊锋译)

**○ Elizabeth Butler / 利兹·巴特勒**

1. After the Fall / 秋之后 ..... 102  
 (Tr. by Zhang Qiong / 张琼译)

**○ Maryann Hurtt / 玛丽安·赫特**

1. The Weight of Squid on a Full Moon Night / 月圆之夜乌贼的重量 ..... 103  
 (Tr. by Zhang Qiong / 张琼译)

**O Erna Kelly / 厄娜·凯利**

1. Curling Inward / 向内卷曲。 ..... 104  
(Tr. by Zhang Junfeng / 张俊峰译)

**O Jo Scheder / 乔·谢德**

1. Evening Commute / 夜间通勤 ..... 104  
(Tr. by Zhang Junfeng / 张俊峰译)

**O Patricia Williams / 帕特里夏·威廉姆斯**

1. Some Things Die Before Called / 有些东西早已消逝 .. 105  
(Tr. by Zhang Qiong / 张琼译)

**O Pam Lewis / 帕姆·刘易斯**

1. Paramecia / 草履虫 ..... 105  
(Tr. by Zhang Junfeng / 张俊峰译)

**O Danny Fahey / 丹尼·费伊**

1. Fishing with my son / 与儿子一起钓鱼 ..... 106  
2. With My Little Emperor / 与小皇帝在一起 ..... 108  
(Tr. by Zhang Zhizhong / 张智中译)

**O Jared Smith / 贾瑞德·史密斯**

1. Inside an Open Home / 一个家里，门敞开着 ..... 109  
2. Light, A Dimension of Energy / 光，能量的一个维度 .. 109  
3. Toward Silence in Hard Times / 处艰难时，心向止水 .. 110  
(Tr. by Wei Jianguo / 魏建国译)

**O TL Murphy / TL 墨菲**

1. Thunder Ridge / 雷之脊 ..... 111  
2. Dawn / 黎明 ..... 112  
3. Plain White Envelope / 素白信笺 ..... 112  
4. The Art of Shovelling Snow / 铲雪的艺术 ..... 113  
(Tr. by Brent Yan / 颜海峰译)

**O Anthony Hayes / 安东尼·海耶斯**

1. The Misty Poet (based on one of the Ménglóng Shī rén) / 朦胧诗人 (来自一位朦胧诗人的灵感) ..... 114  
(Tr. by Zhang Zhizhong / 张智中译)

**O Barbara L. Eaton / 芭芭拉 L 伊顿**

1. I Know Why / 我知道为什么 ..... 115  
2. Compassion / 怜悯 ..... 115  
(1. Tr. by Brent Yan / 颜海峰译)  
(2. Tr. by Zhang Zhizhong / 张智中译)

**O Fortier Mardelle / 马代尔·福捷**

1. Another Look at Gray / 再看灰色 ..... 116  
2. Blind Courage of the Skater / 滑冰者的蛮勇 ..... 117  
3. Mardelle Fortier. fortier@cod.edu / 何以入眠 ..... 118  
4. Identity in the Dark / 黑暗中的身份 ..... 118  
(1-2 Tr. by Zhang Zhizhong / 张智中译)  
(3-4 Tr. by Feng Xiaoxia / 冯晓霞译)

**诗文赏析 / POETRY APPRECIATION**

**O 李诗信 / Li Shixin**

韭菜的自白与余音 / Confessions & Aftersounds of *Chives* 120  
(陆峰译 / Tr. by Lu Feng)

**O 李莉 / Lily Li**

境界辽远，情怀深广的《秋歌》 --- 西渡《秋歌》赏读 / Autumn Song --- A Far-reaching Realm with Profound Feelings ..... 123  
(蛇影译 / Tr. by Christopher Tai)

**诗学诗论 / ON POETICS**

**O 邵秀萍 / Shao Xiuping**

关于诗歌 / About Poetry ..... 129  
(史潘荣译 / Tr. by Shi Panrong)

**O 臧棣 / Zang Di**

诗学随笔 / Some Thoughts on Poetics ..... 130  
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

**O 魏建国 / Wei Jianguo**

**O 朱源 / Zhu Yuan**

顺序与重心---文本类型对译出形式结构的强制作用 / Linguistic Sequencing and Locus of Meaning---The Compulsory Role Determined by Text Type on the Textual Structuring in Translation ..... 132  
(魏建国译 / Tr. by Wei Jianguo)

**艺术欣赏 / PAINTINGS AND APPRECIATION**

1. 封面: 张建平摄影《殿堂》 / Front Cover: Hall Photo by Zhang Jianping ..... 143  
2. 首页: 骆拓国画《赛马》 / First Page: Lok Tok's Chinese Painting *Galloping Horse* ..... 143  
3. 封底: 贞子油画 / Back Cover: Zhenzi Oil Painting .... 143  
4. 李莉的骆拓马画 / Lok Tok's Horse by Lily Li ..... 143  
5.

**译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES 145**